

**Chers amis, Dear friends,**

Cette lettre d'information a pour but de vous tenir informé sur les formations et événements à venir, et sur le déroulement de quelques-uns de nos projets majeurs. Au-delà des informations de base, elle vous permet d'accéder directement aux sites web où vous pourrez trouver une information plus complète.

*This newsletter aims at keeping you informed about training opportunities, the most interesting coming events, as well as on a selection of our most interesting projects. Further to this basic information, it allows you to directly reach the web pages where the full information is available*

Bien amicalement, Sincerely yours  
Toute l'équipe de **CRAterre**, *The whole CRAterre team*

Cette lettre vous sera envoyée environ tous les 6 mois. Si vous ne désirez plus la recevoir, merci de nous le faire savoir par retour de courriel.

*This letter will be sent to you every 6 months. If you do not wish to receive not any more, please let us know through a short response to this mail.*

## Formations / Training courses

### **Inscriptions ouvertes pour le DSA-Terre, session 2014-2016 / Registration Post-Master "DSA Earthen Architecture", 2014-2016 session** **Novembre 2014 – septembre 2016 / November 2014 – September 2016** **ENSAG - Grenoble**

Le DSA "Architecture de terre" est une formation post-master valorisée par un diplôme national de spécialisation et d'approfondissement, délivré par le ministère de la Culture et de la Communication. La formation mise en œuvre depuis plus de 30 ans, s'inscrit dans le cadre de la Chaire UNESCO "Architectures de terre, cultures constructives et développement durable".

Elle a pour objectif de répondre à la demande sociale internationale dans les domaines relatifs aux métiers de l'architecture de terre. L'enseignement est composé de 9 modules répartis sur deux années consécutives. Il représente au total 100 crédits ECTS pour 2400 heures de formation, dont 584 heures de cours et de séminaires, et 306 heures de travail de projet auxquelles s'ajoutent le suivi d'un stage et la rédaction d'un mémoire diplômant représentant 1510 heures.

Pour plus d'information : <http://craterre.org/enseignement:dsa-terre/>

*The "DSA Earthen Architecture" is a Post-Masters training valued by a National Specialised Diploma, conferred by the Ministry of Culture and Communication. The training, organised since more than 30 years, is organised within the framework of the UNESCO Chair "Earthen architecture, building cultures and sustainable development".*

*Its aim is to meet international social demand in various areas related of earthen architecture. The training consists of nine modules spread over two consecutive years. It represents 100 credits for 2400 hours of training, distributed as following: 584 hours of courses and seminars; 306 hours of project work and 1510 hours of internship and writing of a dissertation.*

For more information: [http://craterre.org/enseignement:dsa-terre/?new\\_lang=en\\_GB](http://craterre.org/enseignement:dsa-terre/?new_lang=en_GB)

## PIRATE : Provide Instructions and Resources for Assessment and Training in Earth building

PIRATE vise à créer des unités d'acquis d'apprentissage ([http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/eqf/note4\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/eqf/note4_en.pdf)), qui recensent les aptitudes, les savoirs et la compétence un professionnel du secteur de la construction possède qui sait bâtir en terre.

Les acquis de chaque unité peuvent être évalués à différents niveaux, selon le profil de poste, et à chaque unité peuvent être attribués des points de crédit.

Trois groupes de travail sont chargés du développement de la matrice de ces unités ECVET. Deux se concentrent sur les niveaux européens de qualification 3 (ouvrier qualifié) et 4 (chef d'équipe), le troisième concerne les niveaux 5 (chef de chantier) et 6 (conducteur de travaux).

Résultats préliminaires après un an : Il y a eu trois étapes de développement pour les groupes MONO (pisé et bauge) et BRICK (maçonnerie de briques de terre crue moulées, comprimées ou extrudées).

Pour en savoir plus : <http://pirate.earthbuilding.eu>

*PIRATE aims to create learning outcomes units ([http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/eqf/note4\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/eqf/note4_en.pdf)), which define skills, knowledge and competence a skilled or professional in the construction sector needs to build earthen walls.*

*Each unit can be assessed at different levels according to the type of job and can be linked with credit points.*

*Three work groups (WG) are developing the matrix of ECVET units: Two concentrate on craftspeople of European qualification levels 3 (mason) and 4 (foreman), the third focuses on levels 5 (clerk of works) and 6 (site manager).*

*Preliminary workgroup results after 1 year, there have been 3 steps of analysis and development for work groups MONO (rammed earth and cob techniques) and BRICK (adobe, compressed and extruded earth blocks masonry):*

*For more information: <http://pirate.earthbuilding.eu>*

### Evenements / Events

#### Prochain Festival Grains d'Isère / Next Grains d'Isère festival

**Du 26 mai au 1er juin 2014/ 26 may to 1st June 2014**

**Les Grands Ateliers – Villefontaine, Isère, France**

**Pour sa treizième édition le Festival Grains d'Isère poursuit son exploration de la matière et des architectures de terre crue.**

A partir d'un immense tas de terre et autour du triptyque architecture, arts et sciences, le festival convie les participants et les visiteurs à en découvrir les potentialités. Tous sont invités « à mettre les mains à la terre » pour en ressentir les propriétés et spécificités. Cette approche, basée sur la compréhension et la manipulation de la matière, est développée sous la forme d'animations scientifiques et artistiques, de chantiers, d'expérimentations, de conférences, d'expositions et de spectacles. Le festival est aussi un formidable moment d'échanges associé à un temps de réflexion afin de promouvoir au sein du grand public, des élus, des formateurs et des professionnels un esprit de découverte et d'ouverture pour répondre aux grands défis et enjeux du développement durable et contribuer à la nécessaire réconciliation de l'homme avec son environnement.

Pour plus d'information : <http://craterre.org/diffusion:festival-grains-d-isere/>

***During its twelfth edition, the festival Grains d'Isère continues the exploration of raw earth and earthen architectures.***

*From a huge pit of earth and around the architecture, arts and science triptych, the festival invites participants and visitors to discover the potential of raw earth as a building material. Everyone is invited to "put the hands in the earth" to feel its properties and characteristics. This approach, based on understanding and handling of the material is developed in the form of scientific and artistic events, construction, experiments, conferences, exhibitions and shows. The festival is also a great time of exchanges associated with a time of reflection to promote among the general public, officials, educators and professionals a spirit of discovery and openness to meet the challenges of sustainable development issues and contribute to reconcile man and his environment.*

*For more information: <http://craterre.org/diffusion:festival-grains-d-isere/>*

## Terra 2016

Du 10 au 14 juillet 2016

Lyon, France

La 12<sup>e</sup> édition de Terra, Conférence Internationale sur l'Étude et la Conservation des Architectures de Terre, aura lieu à Lyon, France, du 10 au 14 juillet 2016. Elle rassemblera plus de 800 spécialistes venus du monde entier pour couvrir les domaines de l'architecture et l'engineering, l'anthropologie, l'archéologie, la conservation et de la gestion des sites, la recherche scientifique, et enfin le développement durable et l'intervention en situation post et pré catastrophes naturelles.

Des informations plus détaillées seront mises à disposition courant avril 2014.

*The 12th edition of Terra, International conference for the study and conservation of earthen architecture will be organised in Lyon, France, 10 - 14 July 2016. It will gather more than 800 experts from all over the world, to cover the following topics: conservation and site management, anthropology, archaeology, engineering, scientific research, as well as sustainable development and interventions after natural disasters and prevention. More information will be provided in the courses of April 2014.*

## Rencontres et Ateliers/ Meetings & Workshops

### Apprendre du vernaculaire / Learning from vernacular

11 octobre 2013 / October 11th 2013

Briey

Hubert Guillaud s'est rendu à Briey (proche de Metz, 54), le 11 octobre, à l'invitation de Pierre Frey, professeur à l'EPFL et auteur du livre "Learning from Vernacular" (Actes Sud, 2010) qui était commissaire de la version 2013 de "Impressions d'architecture". Il y a donné une conférence présentant le parcours de l'unité de recherche AE&CC (CRATERre-ENSAG et Cultures constructives) dans l'enseignement par l'expérimentation. Pour plus d'information : <http://impressionsdarchitecture.bdx6.siteinternet.com/>

*Hubert Guillaud went to Briey (near to Metz), on 11 October, at Pierre Frey's invitation, professor at the École Polytechnique Fédérale de Lausanne and author of "Learning from Vernacular" (publisher: Actes Sud, 2010) who was commissioner of the 2013 version of "Impressions d'architecture" to present a conference introducing "teaching through experimentation" one of the specificities of the AE&CC Research Unit (CRATERre-ENSAG and Construction Cultures).*

*For more information: <http://impressionsdarchitecture.bdx6.siteinternet.com/>*

## Actualité des projets / Project news

### Notre chaire UNESCO invitée au Forum régional des Chaires UNESCO et des réseaux UNITWIN dans le Sud-est européen / Our UNESCO CHAIR invited at SEE Regional Forum of UNESCO Chairs & UNITWIN

11-12 Juin 2013 / 11-12 June 2013

Istanbul Turquie, Istanbul Turkey

Le Forum régional des Chaires UNESCO et des réseaux UNITWIN dans le Sud-Est Européen a été co-organisé par la Commission National Turquie de l'UNESCO et le Bureau Régional pour la Science et la Culture (Venise, Italie). Il avait pour objectifs de présenter des cas de bonnes pratiques, d'échanger et de définir un agenda d'action et une vision commune précisant le rôle des chaires UNESCO/réseaux UNITWIN dans les domaines de la culture et de la science dans la région.

La chaire UNESCO « Architecture de terre, cultures constructives et développement durable » a eu l'honneur de présenter ses pratiques dans le cadre de la table ronde II « Faire progresser les stratégies de l'UNESCO pour

la coopération régionale dans les domaines de la science et la culture". Cette présentation faite par Mariana Correia, présidente de l'Escola Superior Gallaecia, Portugal, a été élaborée par elle-même en collaboration avec Hubert Guillaud et Bakonirina Rakotomamonjy.

Pour plus d'information : [Programme](#) et [conclusions du Forum](#)

*The South East European Regional Forum of UNESCO Chairs and UNITWIN Networks was co-organized by the Turkish National Commission for UNESCO and the UNESCO Regional Bureau for Science and Culture (Venice, Italy). The forum served to share best practices, exchange knowledge, as well as to outline a shared regional roadmap and common vision of the role of active UNESCO Chairs /UNITWIN Networks in the fields of science and culture in the region.*

*The UNESCO Chair "Earthen Architecture, building cultures, and sustainable development" had the honor to present its practice during the Round Table II "Advancing UNESCO strategies for regional cooperation in the fields of science and culture ". Mariana Correia, Chairman of Escola Superior Gallaecia, Portugal presented the paper prepared by herself, Hubert Guillaud and Bakonirina. Rakotomamonjy.*

*For more information: [Programme](#) and [conclusions of the Forum](#)*

## **Sauvegarde du patrimoine de Tombouctou / Conservation of the heritage of Tombouctou**

**15 août 2013 / August 15th 2014**

Après l'interruption due à l'occupation de la ville de Tombouctou par les terroristes et autres groupes armés, la Direction nationale du patrimoine culturel du Mali et l'UNESCO ont aidé la population à réaliser les traditionnels travaux de crépissage du minaret et du mur est de la grande mosquée de Djinguarey Ber. Cette opération que nous avons défendue lors des séminaires de réflexion organisés par l'UNESCO et le MCC (Paris, 19 février ; Bamako, 8 juin) en collaboration avec le Ministère de la Culture du Mali a une haute portée symbolique. Elle représente d'une part la reprise en main par la population de ce monument majeur de la ville et de son identité. D'autre part en rassemblant autour d'un même but toutes les différentes composantes de la population, elle a joué un rôle fédérateur. Enfin, elle est aussi un signe, très attendu par la population de Tombouctou, du lancement des actions de solidarité qui permettront, nous l'espérons rapidement, que la vie puisse reprendre un cours normal à Tombouctou.

Pour plus d'information : <http://craterre.org/action:projets/view/id/9235de20f6dba32ac3758f4c4479ef86>

*After the interruption caused by the occupation of Timbuktu by terrorists and other armed groups, the "Direction du patrimoine culturel du Mali", national institution in charge of cultural heritage and UNESCO have helped to organise traditional plastering works on Djinguarey Ber mosque, the largest and oldest mosque in Timbuktu. Plastering was done on the minaret and on the eastern façade. This action, suggested during seminars organized by UNESCO and the French Ministry for Culture and Communication (Paris , February 19, Bamako , June 8) in collaboration with the Ministry of Culture of Mali has a high symbolic significance. On the one hand, this represents the recovery by the population of this major landmark. On the other hand, the activity has played a unifying role, by gathering various stakeholders groups around a common goal. Finally, it is also a sign, much awaited by the population, of solidarity actions that will, hopefully soon, ensure that life can return to normal in Timbuktu.*

*For more information : <http://craterre.org/action:projets/view/id/9235de20f6dba32ac3758f4c4479ef86>*

## **Promouvoir le patrimoine de Kilwa pour renforcer le développement social et économique / Promoting heritage resources in Kilwa to strengthen social and economic development**

**29 octobre 2013 / October 29th 2013**

**Tanzanie**

Ce projet va se dérouler sur 3 années (11 Septembre 2013 – 10 Septembre 2016) au sud de la Tanzanie. Il vise à identifier, protéger et promouvoir le patrimoine du district de Kilwa afin d'encourager l'émergence de nouvelles activités génératrices de revenus. Le district ne connaît pas pour l'instant l'attrait touristique des autres régions de Tanzanie, malgré un patrimoine riche et diversifié.

La première année sera consacrée à un inventaire participatif des ressources qui aboutira à un catalogue de toutes les ressources patrimoniales, culturelles et naturelles disponible sur le territoire. L'année suivante servira à relier ces ressources par des parcours, sur lesquels on trouvera des personnes formées aux questions du patrimoine, des chambres d'hôtes dans les concessions traditionnelles, ainsi qu'une signalétique d'information. La dernière année sera consacrée à la mise en place du centre d'information et de ressources ainsi qu'à l'équipement des différents sites ouverts à la visite.

*This project will take place over the next three years (11 September 2013-10 September 2016 ) in southern Tanzania . It aims to identify, protect and promote heritage resources in the Kilwa district to encourage the development of new income-generating activities. The district does not enjoy the level of attractiveness that other parts of Tanzania enjoy, despite a rich and diverse heritage.*

*The first year will focus on a participatory inventory and will result in the production of a catalog of all heritage resources in the area, including cultural and natural ones. The following year will be used to create trails connecting these resources together. Along the trails, people trained in heritage resources will be found; guest rooms in traditional compounds will be made available for visitors, as well as information panels. The last year will be devoted to the implementation of the information and resource center as well as the equipment of different sites receiving visitors.*

## CIAV VerSus

2013/2014

La conférence CIAV 2013 a été organisée au Portugal du 16 au 19 octobre sous l'égide du Comité ICOMOS pour l'architecture vernaculaire, le réseau PROTERRA et la Chaire UNESCO Architecture de terre (en partenariat avec l'Escola Superior Gallaecia que dirige Madame Mariana Correia, ex diplômée de notre CEAA-Terre). Près de 350 personnes venues de plus de 50 pays ont participé à cet événement scientifique de belle qualité. La conférence a été suivie des assemblées générales des deux comités CIAV et ISCEAH (Patrimoine architectural en terre) d'ICOMOS, puis d'un troisième séminaire de travail du projet Européen VerSus sur les Leçons de l'architecture vernaculaire pour une architecture contemporaine. Ce projet est développé en partenariat avec la plateforme méditerranéenne de la Chaire UNESCO (ESG au Portugal, Université Polytechnique de Valencia, Espagne, Université de Cagliari, Italie) et l'Université de Florence (UNIFI). Le prochain séminaire du projet VerSus sera accueilli par CRAterre-ENSAG au début du mois d'avril 2014. Finalement ce projet Européen se clôturera au début de septembre 2014 avec la réalisation de la conférence internationale VerSus/Mediterra/Restapia 2014 organisée par notre partenaire espagnole (Valencia) de la Chaire UNESCO.

Pour en savoir plus : <http://versus2014.blogs.upv.es/> et [www.esg.pt/ciav2013](http://www.esg.pt/ciav2013) ou bien [versus2014conference@gmail.com](mailto:versus2014conference@gmail.com)

*The conference CIAV was organized in Portugal (16-19 October) under the aegis of the committee ICOMOS for the vernacular architecture, the network PROTERRA and the UNESCO Chair "Earthen architecture" (in partnership with Escola Superior Gallaecia, directed by Mrs Correia, former graduate student of our CEAA-Terre). Nearly 350 people come from more than 50 countries have participated in this scientific event. The conference has been followed by two General Assemblies from the two committees CIAV and ISCEAH (International Scientific Committee on Earthen Architectural Heritage) from ICOMOS, then, by a third working seminar of the European project VerSus about the lessons from vernacular architecture for a contemporaneous architecture. This project is developed in partnership with the Mediterranean platform from the UNESCO Chair (ESG in Portugal, Universitat Politècnica de València, Spain, Università degli studi, Italy) and Università degli Studi di Firenze (UNIFI). The next seminar of the VerSus project will be organized by CRAterre – ENSAG at the beginning of April 2014. In the end, this European project will be finished at the beginning of September 2014 with the achievement of the international conference VerSus/ Mediterra/ Restapia 2014 organized by our Spanish partner (Valencia) from the UNESCO Chair*

For more information: <http://versus2014.blogs.upv.es/> and [www.esg.pt/ciav2013](http://www.esg.pt/ciav2013) or [versus2014conference@gmail.com](mailto:versus2014conference@gmail.com)

## Le Centre de formation humaine & Spirituelle de Vogan: une réalisation majeure au Togo / The Centre of human and spiritual training of Vogan : a major realization in Togo

Septembre 2013

Construit à l'initiative des Sœurs de Notre Dame du Cénacle entre 2010 et 2013, ce bâtiment de 7500m<sup>2</sup> utiles est construit en Blocs de terre comprimée et stabilisée (BTCS) en remplissage d'une ossature béton. Il a été conçu par le cabinet d'architecte Patriarche and Co (Paris) en collaboration avec le cabinet Auba à Lomé et construit sous le contrôle du bureau de SOCOTEC à Lomé. Le lot BTCS qui a compris la fabrication sur place (avec la terre du site lors du réaménagement du terrain) et la pose des blocs a été mise en œuvre par l'ONG Sicheh qui a été soutenue par Come Leduc, Ingénieur chargé de la conduite des travaux pour l'architecte.

Pour plus d'information : <http://craterre.org/action:projets/view/id/98be8af7e26bef1a5b1e71dc79020a92>

*Built at the initiative of the Sisters of Our Lady of the Cenacle between 2010 and 2013, the 7500m<sup>2</sup> building is made of stabilized compressed earth blocks filling a concrete framework. It was designed by the architectural firm Patriarche and Co ( Paris ) in cooperation with the Auba firm in Lomé and built under the supervision of SOCOTEC office in Lomé. The bricks were locally produced using the soil extracted from the site and the brick laying was done by the NGO Shechem which was supported by Come Leduc, Engineer supervising the work for the architect.*

*For more information : <http://craterre.org/action:projets/view/id/98be8af7e26bef1a5b1e71dc79020a92>*